

Bilan analytique des publications canadiennes sous l'égide du Rint

Depuis qu'il s'est greffé au Réseau international de néologie scientifique et technique, en 1982, le Bureau de la traduction du Secrétariat d'État, représentant le module canadien au sein du Réseau, s'est toujours signalé par une participation généreuse à toutes les activités du groupe.

Dès le deuxième Sommet de la francophonie, en 1987, le module canadien présentait trois documents terminologiques: le *Vocabulaire des pluies acides et de la pollution atmosphérique* de M. Denis Rivard, un vocabulaire contextuel anglais-français d'environ 200 notions sur la pollution transfrontalière; le *Vocabulaire de la vinification de la banane au Rwanda* ainsi que le *Vocabulaire de la fabrication de la bière de sorgho au Rwanda* de M. Léon Mugesera, deux vocabulaires trilingues (français, anglais et ikinyarwanda) d'environ 100 notions portant sur la modernisation de ces deux industries traditionnelles au Rwanda.

En 1989, deux autres documents terminologiques furent publiés à la veille du troisième Sommet de la francophonie: le *Dictionnaire de l'intelligence logicielle* de Mme Silvia

Pavel, un dictionnaire français-anglais de plus de 1 000 notions relatives à l'intelligence artificielle (représentation des connaissances et modélisation du raisonnement); le *Dictionnaire de la protection de la couche d'ozone* de M. Denis Rivard, un dictionnaire français-anglais d'environ 1 000 notions sur un problème environnemental d'importance planétaire et très actuel.

Signalons par ailleurs qu'entre 1987 et 1989, M. Pierre Goulet, coordinateur en poste du module canadien, a participé activement à la préparation de l'*Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie* et de l'*Inventaire des travaux de terminologie récents*; ces documents favorisent la coordination des efforts en matière de terminologie et de néologie. Mentionnons pour terminer la parution de différents articles de *Terminologies nouvelles* rédigés par des membres du module canadien: *L'enseignement de la terminologie au Canada* par M. Raymond Pepermans (déc. 1989) et *Le module canadien: Le Secrétariat d'État du Canada* par M. Pierre Goulet (mai 1989).

*Diane Michaud,
Coordinatrice du module canadien,
Secrétariat d'État du Canada,
Hull.*

Canada